

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

25 FEBRUARI 1981

25 FEVRIER 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970

Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

Op 10 juni 1970 werd te Brussel de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming ondertekend. Deze Overeenkomst had tot doel de controles en de formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux af te schaffen en de wettelijke bepalingen inzake jacht en bescherming van vogels in de drie landen te harmoniseren.

De toepassing van die Overeenkomst heeft de wetgevingen van de drie landen dicht bij elkaar gebracht. Daarbij stond het belang van het behoud van het wild centraal.

In de praktijk is gebleken dat zekere bepalingen van de Overeenkomst 1970 nog onvoldoende waren en dan ook aanvulling verdienden, zowel met het oog op het natuurbehoud als op de eerlijke beoefening van de jacht.

Daarom werd een aanvullend Protocol ondertekend waarvoor de Overeenkomstsluitende Partijen een gemeenschappelijke memorie van toelichting hebben opgesteld waarvan de tekst hierbij is gevoegd.

De Regering heeft de eer dit Protocol ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

Om te vermijden dat de wetgever opnieuw zijn goedkeuring zou dienen te verlenen aan bepalingen waarvan hij reeds het principe heeft aanvaard door de goedkeuring van de

La Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux a été signée à Bruxelles le 10 juin 1970. Cette Convention avait pour but de supprimer les contrôles et les formalités aux frontières du Benelux et d'harmoniser les dispositions légales concernant la chasse et la protection des oiseaux dans les trois pays.

L'application de la Convention a rapproché les législations des trois pays. La conservation du gibier était le moteur principal de cette évolution.

Dans la pratique, il s'est avéré que certaines dispositions de la Convention de 1970 étaient encore insuffisantes et devaient être complétées, tant du point de vue de la conservation de la nature que de celui de la chasse bien comprise.

C'est pourquoi un Protocole additionnel fut signé, pour lequel les Parties contractantes ont arrêté un exposé des motifs commun dont le texte est ci-annexé.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre ce Protocole à l'approbation du Parlement.

Afin d'éviter que le législateur doive voter à nouveau des dispositions dont il aura déjà admis le principe en donnant son assentiment à la Convention, l'article 2 du projet de loi

Overeenkomst, bepaalt artikel 2 van het wetsontwerp dat de Koning in voorkomend geval van de bestaande wetten kan afwijken in zodanige mate als vereist is voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst.

Artikel 3 van het wetsontwerp beperkt er zich toe te voorzien in de bestraffing van de inbreuken op de maatregelen genomen op grond van artikel 2 voor zover de van kracht zijnde wetten die niet bestraffen.

Het wetsontwerp werd gewijzigd ingevolge de voorstellen van de Raad van State.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX.

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS.

De Minister van de Vlaamse Gemeenschap,

M. GALLE.

De Minister van het Waalse Gewest,

J.M. DEHOUSSE.

De Minister van het Brusselse Gewest,

A. DEGROEVE.

permet au Roi de déroger, le cas échéant, aux lois existantes dans la mesure requise pour l'exécution de la Convention.

L'article 3 du projet de loi se borne à organiser la répression des infractions aux dispositions prises sur base de l'article 2 dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur.

Le projet de loi a été modifié suite aux propositions du Conseil d'Etat.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

Le Ministre de la Communauté flamande,

M. GALLE.

Le Ministre de la Région wallonne,

J.M. DEHOUSSE.

Le Ministre de la Région bruxelloise,

A. DEGROEVE.

(BIJLAGE)

Gemeenschappelijke memorie van toelichting

Op 10 juni 1970 werd te Brussel de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming ondertekend. Deze Overeenkomst wil de controles en de formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux afschaffen en de wettelijke bepalingen m.b.t. de jacht en de bescherming van de vogelstand in de drie landen harmoniseren.

De drie Regeringen hebben de nodige aanpassingen van hun nationale wetgevingen doorgevoerd in 1972 zodat de aangegane verbintenissen thans worden nageleefd.

De grondbeginselen van de Overeenkomst 1970 op het gebied van de jacht zijn :

— het onderscheid tussen enerzijds het wild en anderzijds de in het wild levende vogels;

— de opneming in de jachtwet van elk der drie landen van onderscheiden categorieën wild en het vaststellen van de soorten die tot deze categorieën behoren;

— het vaststellen van minimale afmetingen voor jachtvelden, wat in de praktijk neerkomt op de onderstaande afmetingen :

— in Nederland, 40 ha;

— in België : ten noorden en ten westen van de lijn Samber en Maas, 25 ha;

ten zuiden van deze afscheiding, 50 ha;

— in Luxemburg, 250 ha;

— het coördineren van maatregelen betreffende de openings- en sluitingsdata van de jacht, de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en het vervoer, zomede de in-, uit- en doorvoer van wild.

De toepassing van de Overeenkomst 1970 heeft de wetgevingen van de drie landen dicht bij elkaar gebracht waarbij het belang van het behoud van het wild op de voorgrond stond. In de praktijk is echter gebleken dat zekere van haar bepalingen onvoldoende zijn en moeten worden aangevuld.

Deze aanvulling is het doel van bijgaand Protocol tot wijziging van artikel 4 van de Overeenkomst van 10 juni 1970.

De nieuwe tekst van artikel 4 herneemt de vroegere opsomming van de tot jagen geoorloofde middelen, tuigen en methoden, die thans het voorwerp kunnen zijn van gemeenschappelijke maatregelen, getroffen door het Comité van Ministers.

Met het oog op de bescherming van het wild is het nodig dat de jacht alleen geschiedt wanneer er voldoende daglicht is, d.w.z. gedurende de dag en de korte overgang van dag naar nacht of omgekeerd. De hier bedoelde periode wordt thans op uiteenlopende wijze gedefinieerd in de wetgevingen van elk der drie landen. De nieuwe tekst stelt een gemeenschappelijke maximumduur vast voor die periode, waarbij echter elk der drie Regeringen een kortere duur kan voorschrijven.

(ANNEXE)

Exposé des motifs commun

La Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux a été signée à Bruxelles le 10 juin 1970. Cette Convention a pour but la suppression des contrôles et des formalités aux frontières intérieures du Benelux et l'harmonisation des dispositions légales en matière de chasse et de protection des oiseaux dans les trois pays.

Les trois Gouvernements ont opéré les modifications nécessaires à leurs législations nationales en 1972, de sorte que les engagements pris sont maintenant respectés.

La Convention de 1970 contient les principes suivants :

— la distinction entre, d'une part, le gibier et, d'autre part, les oiseaux vivant à l'état sauvage;

— l'introduction, dans la législation de la chasse de chacun des trois pays, de diverses catégories de gibier et l'énumération des espèces rentrant dans ces catégories;

— la fixation de dimensions minimales pour les terrains de chasse ce qui, en pratique, revient aux dimensions suivantes :

— aux Pays-Bas, à 40 ha;

— en Belgique : au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse, à 25 ha;

au sud de ce sillon, à 50 ha;

— au Luxembourg, à 250 ha;

— la coordination des mesures relatives aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse, aux armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et mode de chasse autorisés et au transport, y compris l'importation, l'exportation et le transit du gibier.

L'application de la Convention de 1970 a rapproché les législations des trois pays, compte tenu de l'intérêt de la conservation du gibier. Dans la pratique, il s'est toutefois avéré que certaines dispositions de la Convention sont insuffisantes et doivent être complétées.

Tel est l'objet de ce Protocole qui modifie l'article 4 de la Convention du 10 juin 1970.

Le nouveau texte de l'article 4 reprend l'ancienne énumération des dispositifs, engins et procédés de chasse autorisés, qui peuvent maintenant faire l'objet de mesures communes prises par le Comité de Ministres.

En vue de la protection du gibier, la chasse ne peut être exercée que si la visibilité est suffisante, c'est-à-dire durant le jour et durant la courte transition du jour à la nuit et vice-versa. La période ainsi visée est définie de façon différente dans les législations des trois pays. Le nouveau texte fixe une durée maximale pour cette période, chacun des trois Gouvernements restant libre d'imposer une durée plus limitée.

De ervaring in andere landen en het onderzoek hebben aangetoond dat de bejaging van sommige wildsoorten op een meer verantwoorde wijze kan gebeuren op grond van een door de bevoegde Overheid opgelegd of aanvaard afschotplan. Dit afschotplan is geen aantasting van de geest van de huidige wetgevingen, maar het betekent veeleer een gewijzigde regeling van het jaarlijks afschot. Het afschotplan voegt namelijk aan de jaarlijkse beperking van de jachtperiode op elke wildsoort slechts een bijkomende beperking toe die slaat op het aantal en het type van de dieren die tijdens deze jachtperiode mogen worden geschoten in een jachtveld. Het afschotplan betekent dus een verder doorgegreven individualisering van het afschot.

In het bijzonder voor de reglementering van de jachtreëgles, die elkaar in de grensgebieden van de Beneluxlanden raken, zijn deze maatregelen van belang.

Het Comité van Ministers, ingesteld krachtens artikel 15 van het Unieverdrag, wordt belast met de concrete uitwerking van de nieuwe maatregelen. Het instellen van afschotplannen vereist uiteraard een sluitend geheel van controlemaatregelen.

Artikel 2 is in het Protocol ingelast op voorstel van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en heeft tot doel aan het Benelux-Gerechtshof interpretatiebevoegdheid te verlenen ten aanzien van de door het Comité van Ministers genomen uitvoeringsbeschikkingen.

Er zij aan herinnerd dat, ten einde een uniforme interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst zelf te bevorderen, in artikel 14 aan het Benelux-Gerechtshof de rechtsprekende en adviserende bevoegdheid werd toegekend, welke wordt omschreven in de hoofdstukken III en IV van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. Hierdoor wordt, in het geval dat een nationaal rechtscollege in twijfel verkeert over de interpretatie van een bepaling van de Overeenkomst, de mogelijkheid en, in sommige gevallen, zelfs de plicht in het leven geroepen om een beslissing van het Benelux-Hof uit te lokken (hoofdstuk III); tevens kan elk der drie Regeringen het Hof verzoeken bij wege van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van een bepaling van de Overeenkomst (hoofdstuk IV).

Sedert de inwerkingtreding van de Overeenkomst heeft het Comité van Ministers verschillende beschikkingen genomen ter uitvoering daarvan. In het onderhavige wijzigings-Protocol wordt wederom aan het Comité van Ministers een ruime bevoegdheid verleend tot het nemen van uitvoeringsbeschikkingen, welke bindend zijn voor de Regeringen. Het ligt dan ook voor de hand om het Benelux-Gerechtshof niet alleen bevoegd te verklaren voor de uitleg van de bepalingen van de Overeenkomst zelf, doch ook voor de interpretatie van de ter uitvoering daarvan genomen beschikkingen van het Comité van Ministers, ten einde aldus een uniforme interpretatie van alle Benelux-regelingen op het gebied van de jacht en de vogelbescherming te verzekeren.

Het tweede lid van artikel 2 is nagenoeg identiek aan de tekst van artikel 1, lid 2, van het op 11 mei 1974 gesloten

L'expérience des autres pays et la recherche ont démontré que la chasse à certaines espèces de gibier peut se faire de façon plus rationnelle dans le cadre d'un plan de tir imposé ou accepté par l'autorité. Le plan de tir n'est pas une atteinte à l'esprit dans lequel les législations actuelles ont été conçues, mais il s'agit plutôt d'une modification du prélèvement cynégétique annuel. En effet, le plan de tir ne fait qu'ajouter à la limitation annuelle de la période de chasse aux différents gibiers une limitation complémentaire du nombre et du type des animaux à tirer pendant cette période de chasse dans un terrain de chasse. Le plan de tir signifie donc une individualisation plus poussée du prélèvement de gibier.

Enfin, ces mesures sont d'une importance certaine surtout pour la réglementation des régimes de chasse qui se touchent dans les régions frontalières des pays du Benelux.

Le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité d'Union, est chargé de détailler les nouvelles mesures. En effet, l'instauration du plan de tir nécessite un ensemble cohérent de mesures de contrôle.

L'article 2 a été inséré dans le Protocole sur proposition du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux; il a pour but de rendre la Cour de Justice Benelux compétente pour l'interprétation des décisions d'exécution du Comité de Ministres.

Il est rappelé qu'afin d'assurer l'uniformité d'interprétation des dispositions de la Convention elle-même, l'article 14 a attribué à la Cour Benelux la compétence juridictionnelle et consultative, décrite aux chapitres III et IV du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965. Ainsi se trouve créée, au cas où une juridiction nationale douterait de l'interprétation à donner à une disposition de la Convention, la possibilité et même, dans certains cas, l'obligation pour cette juridiction de saisir la Cour (chapitre III); par ailleurs, chacun des trois Gouvernements peut requérir la Cour de se prononcer par un avis consultatif sur l'interprétation d'une disposition de la Convention (chapitre IV).

Depuis l'entrée en vigueur de la Convention, le Comité de Ministres a pris plusieurs décisions en exécution de la Convention. Le nouveau Protocole modificatif octroie de nouveau au Comité de Ministres une large compétence en matière de décisions d'exécution liant les Gouvernements. Aussi est-il logique de ne pas attribuer compétence à la Cour de Justice Benelux seulement pour l'interprétation des dispositions de la Convention même, mais aussi pour l'interprétation des décisions d'exécution prises par le Comité de Ministres, afin d'assurer ainsi l'uniformité de l'interprétation de toutes les règles Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux.

Le texte du second alinéa de l'article 2 est quasi identique à celui de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Deuxième Protocole

Tweede Protocol ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Benelux-Gerechtshof. In dat Protocol is reeds aan het Hof interpretatie-bevoegdheid verleend voor alle tot dan toe genomen beschikkingen van het Comité van Ministers welke strekken tot het vaststellen van gemeenschappelijke rechtsregels.

conclu le 11 mai 1974 en exécution du Traité relatif à la Cour de Justice Benelux. Ce Protocole attribuait déjà compétence d'interprétation à cette Cour à l'égard de toutes les décisions prises jusqu'alors par le Comité de Ministres et qui ont pour but d'établir des règles juridiques communes.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van de Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van de Vlaamse Gemeenschap, van Onze Minister van het Waalse Gewest en van Onze Minister van het Brusselse Gewest,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van de Vlaamse Gemeenschap, Onze Minister van het Waalse Gewest en Onze Minister van het Brusselse Gewest zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

De Koning neemt, op de voordracht van de Minister of Staatssecretaris tot wiens bevoegdheid de jacht in het betrokken gewest behoort, de maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst van 10 juni 1970, gewijzigd bij het Protocol van 20 juni 1977.

Daartoe kan Hij van de bestaande wetten afwijken.

ART. 3

Voor zover zij niet worden bestraft door de van kracht zijnde wetgeving, worden de inbreuken op de maatregelen genomen ter uitvoering van de Overeenkomst opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de artikelen 8, eerste lid, 11, 16, 18, 20 tot 24 en 26 tot 30 van de jachtwet van 28 februari 1882 wat deel I van de Overeenkomst, gewijzigd bij het Protocol van 20 juni 1977, betreft en overeenkomstig artikel 31 van dezelfde wet, wat deel II van de Overeenkomst betreft.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre de la Communauté flamande, de Notre Ministre de la Région wallonne et de Notre Ministre de la Région bruxelloise,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre de la Communauté flamande, Notre Ministre de la Région wallonne et Notre Ministre de la Région bruxelloise sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Le Protocole, signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970 sortira son plein et entier effet.

ART. 2

Le Roi prend, sur la proposition du Ministre ou Secrétaire d'Etat ayant la chasse dans ses attributions, dans la région concernée, les mesures que requiert l'exécution de la Convention du 10 juin 1970, modifiée par le Protocole du 20 juin 1977.

Il peut, à cette fin, déroger aux lois existantes.

ART. 3

Dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur, les infractions aux dispositions prises en exécution de la Convention sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 8, alinéa 1^{er}, 11, 16, 18, 20 à 24 et 26 à 30 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse en ce qui concerne la partie I de la Convention, modifiée par le Protocole du 20 juin 1977, et conformément à l'article 31 de la même loi en ce qui concerne la partie II de la Convention.

ART. 4

De artikelen 2 en 3 van de wet van 29 juli 1971 houdende goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, worden opgeheven.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1981.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege
De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Justitie,

PH. MOUREAUX.

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS.

De Minister van de Vlaamse Gemeenschap,

M. GALLE.

De Minister van het Waalse Gewest,

J.-M. DEHOUSSE.

De Minister van het Brusselse Gewest,

A. DEGROEVE.

ART. 4

Les articles 2 et 3 de la loi du 29 juillet 1971 portant approbation de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, sont abrogés.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1981.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Justice,

PH. MOUREAUX.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

Le Ministre de la Communauté flamande,

M. GALLE.

Le Ministre de la Région wallonne,

J.-M. DEHOUSSE.

Le Ministre de la Région bruxelloise,

A. DEGROEVE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e mei 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970 », heeft de 18e juni 1979 het volgend advies gegeven :

ART. 2

Aangezien het in de bedoeling van de Regering ligt de Koning te machtigen tot het nemen van alle « maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst », van het Protocol en van beschikkingen van het Comité van Ministers op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, met inbegrip van artikel 1, dat artikel 4 van de Overeenkomst wijzigt, moet artikel 2 van het ontwerp als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 2. — De Koning neemt de maatregelen die vereist zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst van 10 juni 1970, gewijzigd bij het Protocol van 20 juni 1977. »

ART. 3

Dit artikel zou duidelijker zijn indien het als volgt werd geredigeerd :

« Artikel 3. — Voor zover zij niet wordt gestraft door de van kracht zijnde wetgeving, wordt overtreding van de bepalingen ter uitvoering van de Overeenkomst opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig artikel 8, eerste lid, en de artikelen 11, 16, 18, 20 tot 24 en 26 tot 30 van de jachtwet van 28 februari 1882 wat deel I van de Overeenkomst, gewijzigd bij het Protocol van 20 juni 1977, betreft, en overeenkomstig artikel 31 van dezelfde wet, wat deel II van de Overeenkomst betreft. »

Het ontwerp zou ook moeten worden aangevuld met een artikel 4 tot opheffing van de artikelen 2 en 3 van de wet van 29 juli 1971.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER en L. MATRAY, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 mai 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970 », a donné le 18 juin 1979 l'avis suivant :

ART. 2

L'intention du Gouvernement étant d'habiliter le Roi à prendre toutes les mesures d'exécution que requiert la mise en œuvre de la Convention, du Protocole et des décisions prises par le Comité de Ministres en matière de chasse et de protection des oiseaux, y compris l'article 1^{er}, modifiant l'article 4 de la Convention, l'article 2 du projet doit être rédigé comme suit :

« Article 2. — Le Roi prend les mesures que requiert l'exécution de la Convention du 10 juin 1970, modifiée par le Protocole du 20 juin 1977. »

ART. 3

Cet article serait plus clairement rédigé comme suit :

« Article 3. — Dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur, les infractions aux dispositions prises en exécution de la Convention sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément à l'article 8, alinéa 1^{er} et aux articles 11, 16, 18, 20 à 24 et 26 à 30 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse en ce qui concerne la partie I de la Convention, modifiée par le Protocole du 20 juin 1977, et conformément à l'article 31 de la même loi en ce qui concerne la partie II de la Convention. »

En outre, le projet devrait être complété par un article 4 portant abrogation des articles 2 et 3 de la loi du 29 juillet 1971.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Griffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

Protocol tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het nodig is gebleken zekere bepalingen van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, aan te vullen,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 18 maart 1977 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

• Artikel 4

1. De jacht met het geweer is verboden tenminste gedurende de tijd tussen één uur na de officiële zonsondergang en één uur vóór de officiële zonsopgang.

2. Bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten mag slechts gebruik worden gemaakt van nader aan te wijzen wapens en munitie, alsmede van nader aan te wijzen andere middelen, tuigen en jachtmethoden, overeenkomstig de procedure aangegeven in lid 4.

3. De jacht met het geweer op nader aan te wijzen wildsoorten mag slechts worden uitgeoefend volgens een afschotplan overeenkomstig de in lid 4 gestelde procedure en voorwaarden.

4. a) Het Comité van Ministers stelt vast door middel van overeenkomstig artikel 19, a, van het Unieverdrag genomen beschikkingen en rekening houdende met de cynegetische omstandigheden eigen aan elk land of deel daarvan :

1° de wapens en munitie alsmede de andere middelen, tuigen en jachtmethoden zoals bedoeld in lid 2;

2° de wildsoorten en de streken van de Beneluxlanden, waarvoor een afschotplan zal gelden.

b) Voor de jacht met het geweer op de wildsoorten en in de streken als bedoeld onder a, 2°, van dit lid dient de houder van het jachtrecht een afschotplan te bezitten dat door of namens de daartoe bevoegde Minister is goedgekeurd.

5. Elk der drie Regeringen stelt de wijze vast waarop, alsmede de voorwaarden waaronder, uitvoering zal worden gegeven aan het in de leden 1 en 4 bepaalde, zulks met inbegrip van de controlemaatregelen. »

ART. 2

1. In artikel 14 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt achter het woord « Overeenkomst » ingelast : « ..., alsmede de ter uitvoering daarvan door het Comité van Ministers genomen beschikkingen..., ». De aldus gewijzigde tekst wordt voorafgegaan door het cijfer « 1. ».

2. Aan genoemd artikel 14 wordt een tweede lid toegevoegd, luidende : « 2. De in het voorgaande lid bedoelde beschikkingen worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor

Protocole modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il s'est révélé nécessaire de compléter certaines dispositions de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970,

Vu l'avis émis le 18 mars 1977 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

L'article 4 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

• Article 4

1. La chasse à tir est interdite, au minimum, pendant la période comprise entre une heure après le coucher officiel et une heure avant le lever officiel du soleil.

2. La chasse aux différentes espèces de gibier ne peut être exercée qu'au moyen d'armes, de munitions, de projectiles, d'engins, de dispositifs et selon des procédés et des modes à déterminer suivant la procédure prévue à l'alinéa 4.

3. La chasse à tir à certaines espèces de gibier ne peut s'exercer que dans le cadre d'un plan de tir selon la procédure et dans les conditions fixées à l'alinéa 4.

4. a) Par décisions prises conformément à l'article 19, a, du Traité d'Union, le Comité de Ministres arrête en tenant compte des exigences cynégétiques de chaque pays ou parties de pays :

1° les armes, les munitions, les projectiles, les engins, les dispositifs, les procédés et les modes de chasse prévus à l'alinéa 2;

2° les espèces de gibier et les régions des pays du Benelux, qui font l'objet d'un plan de tir.

b) Pour la chasse à tir aux espèces de gibier et dans les régions visées au a, 2°, du présent alinéa le titulaire du droit de chasse doit détenir un plan de tir approuvé par le Ministre compétent ou par son délégué.

5. Chacun des trois Gouvernements détermine les modalités d'exécution des dispositions énoncées aux alinéas 1^{er} et 4, ainsi que les mesures de contrôle y afférentes. »

ART. 2

1. Dans l'article 14 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, il est inséré, après le mot « Convention » : « ..., ainsi que les décisions prises en exécution de celle-ci par le Comité de Ministres..., ». Le texte ainsi modifié est précédé du chiffre « 1. ».

2. Il est ajouté audit article 14 un deuxième alinéa, libellé comme suit : « 2. Les décisions visées à l'alinéa précédent sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la

de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven. De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert de bekendmaking, tien dagen zijn verstreken. »

ART. 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum der neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, op 20 juni 1977, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. SIMONET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

L.-J. BRINKHORST

publication des traités. Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication. »

ART. 3

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 20 juin 1977, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. SIMONET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

L.-J. BRINKHORST